

ZAPISNIK
2. rednega letnega občnega zbora
Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije

Dne 12. 2. 2013 se je na Fakulteti za elektrotehniko, Tržaška cesta 25, Ljubljana, v predavalnici 7 ob 17. 45 uri pričel 2. redni občni zbor Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije (v nadaljevanju: združenje). Občni zbor je sklepčen.

Prisotnih je bilo 14 članov združenja, zato je **predsednica otvorila** občni zbor in **dopolnila predlagani dnevni red** tako, da je dodala 4 točke dnevnega reda:

- razrešitev dveh članov delovnih teh, imenovanje novega člana
- sprejem cenika Združenja,
- sprejem spremembe 4. odstavka 15. člena statuta
- sprejem novega 4. odstavka 29. člena statuta

SKLEP: Občni zbor je dnevni red in spremembe dnevnega reda SOGLASNO potrdil.

1. točka dnev. reda: Izvolitev delovnega predsedstva, imenovanje zapisnikarja in overiteljev

Predsednica predlaga člane delovnih teles

- delovni predsednik: **Aleksander Forštner**
- dva člana predsedstva: **Angelina Trajkovski, Ela Kržičnik**
- zapisnikarica: **Brina Zapušek**
- dva overitelja: **Marija Brecl, Vanda Vremšak Richter**

SKLEP: Na predlog predsednice, da se glasuje o 1. točki dnevnega reda, je občni zbor SOGLASNO potrdil delovno predsedstvo.

2. točka dnev. reda: Sprejem poročila predsednice, računovodje in nadzornega odbora Združenja

Predsednik delovnega predsedstva pozdravi vse prisotne in se zahvali za izkazano mu zaupanje za vodenje občnega zbora ter povabi **predsednico združenja**, Viktorija Osolnik Kunc, da prebere poročilo združenja za leto 2012.

Predsednica najprej pozdravi vse prisotne ter pove, da šteje združenje na dan občnega zbora 71 članov. V svojem poročilu pove, da je Združenje v prvem letu svojega obstoja pripravilo strokovno predavanje, na katerem je predaval znanstvenik in strokovnjak na področju prevodoslovja, strokovne komunikacije in slovaropisja **prof. dr. Peter Axel Schmitt**.

Nadalje predsednica pove, da je združenje dne **30. in 31. marca 2012 organiziralo Mini konferenco** na temo **Vidiki pravnega prevajanja**, ki se je odvijala v prostorih ljubljanske Pravne Fakultete. Mini konference se je udeležilo blizu sto udeležencev, od tega skoraj 90 sodnih tolmačev, preostali pa pravni prevajalci oz. zainteresirana javnost. Predavali so priznani pravniki v slovenskem prostoru: prof. dr. Miro Cerar, doc. dr. Matej Accetto, vrhovni sodnik mag. Damijan Florjančič, g. Helmut Hartman, vodja Oddelka za kazensko pravo, Sektor za mednarodno sodelovanje pri Ministrstvu za pravosodje in javno upravo ter dr. Jasmina Markič, visokošolska učiteljica za španski jezik na Oddelku za romanistiko pri Filozofski fakulteti v Ljubljani ter sodna tolmačka za španski, portugalski in francoski jezik.

Združenje je v letu 2012 uspešno izvedlo tudi **tri delavnice konsektivnega tolmačenja**. Dve v Mariboru (dne 20. 10. in 17. 11. 2012) ter eno v Ljubljani (dne 24. 11. 2012). Delavnice sta vodili diplomirani konferenčni tolmački Ana Lotrič in Barbara Bračko iz družbe Dragoman.

Predsednik nato povabi **blagajničarko Marjeto Vitorovič**, da prebere poročilo računovodkinje Nataše Bajuk o finančnem poslovanju ter doda pojasnila glede materialnega poslovanja združenja in druge potrebne informacije.

Marjeta Vitorovič pojasni, da **Bilanca stanja** izkazuje sredstva in vire sredstev na 31.12.2012, ki se 1.1.2013 odraža v začetnem stanju. Sredstva na poslovnem računu znašajo 1.501,41 € in

predstavljajo sredstva oz. AKTIVA. Skladno z **Izkazom poslovnega izida** pa stroški storitev predstavljajo stroške izvedbe delavnic v višini 1.814,62 €, strošek avtorskega honorarja oblikovalca v višini 700 €, strošek računovodskih storitev v višini 500 €, strošek bančne provizije v višini 192,63 €, zakup podatkovnih vodov - spletna stran v višini 126 € in poština v višini 18,77 €. Stroški materiala, ki predstavljajo pisarniški material v višini 100,05 €, stroški sladice in ostalega za pogostitev v višini 189,35 € in vrč v višini 29,97 €.

Davka od dobička je 53,90 €, ostanek pa tako znaša **245,53 €** in je knjižen na društveni sklad ter namenjen pokrivanju stroškov dejavnosti.

Sledila je kratka razprava v zvezi s finančnim stanjem združenja, tekom katere Marjeta Vitorovič in predsednica Viktorija Osolnik Kunc dodatno pojasnita in razčlenita finančno stanje združenja.

Predsednik občnega zbora nato povabi **predsednika nadzornega odbora, Iva Bana**, da prebere poročilo nadzornega odbora o delu združenja (poročilo zajame bistvene elemente 44. in 45. člena Statuta). Ker je g. Ivo Ban opravičeno odsoten, Marjeta Vitorovič prebere poročilo nadzornega odbora za leto 2012. Skladno s poročilom nadzornega odbora predsednik občnemu zboru sporoča, da po vpogledu kontnih kartic za koledarsko leto 2012 in Letno poročilo za leto 2012 nadzorni odbor ugotavlja, da so poslovne knjige združenja vodene v skladu z računovodskimi standardi za društva in da na tej podlagi ni bilo ugotoviti nepravilnosti v zvezi z odgovorno in smotno uporabo sredstev združenja. Prav tako nadzorni odbor podaja svojo pozitivno oceno v zvezi z izvajanjem ostalih nalog združenja, glede na to, da mu na podlagi informacij in podatkov, s katerimi razpolaga, niso znani odklonilni primeri. Letno poročilo združenja tako nadzorni odbor potrjuje.

(Vsa tri poročila so priloge tega zapisnika.)

3. točka dnevn. reda: Razprava o poročilih in potrditev zaključnega letnega poročila, ki je osnova za AJPEŠ

Marjeta Vitorovič nato odpre razpravo v zvezi s poročili nadzorni odbor, blagajničarke in predsednice. V razpravi ponovno pojasni natančne zneske odhodkov in prihodkov ter ostanek denarja v blagajni združenja.

SKLEP: Na predlog predsednika, da občni zbor z dvigom rok glasuje o predstavljenih poročilih, občni zbor SOGLASNO sprejme vsa tri poročila.

4. točka dnevn. reda: Predstavitev in potrditev etičnega kodeksa

Brina Zapušek predstavi etični kodeks združenja ter pojasni, da je namen etičnega kodeksa postaviti smernice ravnanja članov združenja. Posebej pojasni 5.1 točko etičnega kodeksa. Predmetna določba določa zeleno ravnanje sodnih tolmačev, ki naj bo v primeru kritike dela na primerni ravni. Da je nedopustno blatenje kolegov ter da je konstruktivna kritika dobrodošla. (Etični kodeks je priloga tega zapisnika.)

SKLEP: Na predlog predsednika, da občni zbor z dvigom rok glasuje o tej točki, občni zbor SOGLASNO sprejme Etični kodeks Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije.

5. točka dnevn. reda: Razrešitev dveh članov delovnih teles, imenovanje novega člana upravnega odbora

Predsednica občnemu zboru predlaga, da na osebno željo razreši nadomestno članico v častnem razsodišču dr. Polono Petek, mesto pa po njeni razrešitvi ostane nezasedeno.

Prav tako predlaga tudi, da občni zbor na osebno željo razreši člana upravnega odbora Igorja Beleta. Namesto njega predlaga člana združenja **Valterja Vindiša**, okrožnega sodnika na Okrožnega sodišču na Ptuj.

SKLEP: Na predlog predsednika, da občni zbor z dvigom rok glasuje o predsedničinem predlogu in za novega člana upravnega odbora potrdi g. Valterja Vindiša, z mesta nadomestne članice v častnem razsodišču pa razreši dr. Polono Petek, občni zbor predlog po 5. točki dnevnega reda SOGLASNO podpre.

6. točka dnev. reda: Predlog in sprejem članarine za leto 2013

Marjeta Vitorovič predlaga, da je višina članarine v združenju za leto 2013 **25.00 EUR**. Po nekaj minutni razpravi, se članarina za leto 2013 določi na 25,00 EUR, določi pa se tudi, da se od tega leta dalje članarino plača neposredno na TRR združenja najpozneje na zadnji dan v mesecu juniju.

SKLEP: Na predlog predsednika, da občni zbor z dvigom rok glasuje o višini članarine združenja, ki za leto 2013 znaša 25,00 EUR, občni zbor predlagano višino članarine za leto 2013 SOGLASNO sprejme.

7. točka dnev. reda: Potrditev cenika Združenja

Marjeta Vitorovič predstavi tudi Cenik združenja, o katerem teče razprava, v katero se zaradi pojasnil vključi tudi predsednica.
(Cenik je priloga tega zapisnika.)

SKLEP: Na predlog predsednika, da občni zbor z dvigom rok glasuje o ceniku storitev združenja, občni zbor cenik združenja SOGLASNO sprejme.

8. točka dnev. reda: Predstavitev logotipa Združenja

Predsednica Viktorija Osolnik Kunc predstavi logotip združenja in pojasni, da je **LOGOTIP** oblikoval **akademski slikar Janez Zalaznik**, ki ga je pripravil na podlagi naslednjih usmeritev:

- ime združenja mora ostati v črni barvi, ker je to pomembno zlasti zaradi fotokopiranja.
- izbor modrih odtenkov je skladno s slikarskimi in oblikovalskimi normami;

(Logotip združenja je sestavni del tega zapisnika.)

SKLEP: Na predlog predsednika, da občni zbor z dvigom rok glasuje sprejemu logotipa združenja, občni zbor le-tega SOGLASNO sprejme.

9. točka dnev. reda: Imenik članov Združenja

Predsednik povabi **Natalijo Glažar Berčič**, da predstavi novo **Izjavo** za vpis članov v imenik članov združenja. Natalija Glažar Berčič pojasni, da Statut v četrtem odstavku 15. člena določa, da se članstvo po izdaji sklepa o sprejemu in plačani letni članarini objavi na spletni strani Združenja, zbiranje podatkov in soglasja članov preko spletnega vmesnika pa ni zaživel. Iz tega razloga je UO na sestanku dne 7. 1. 2013 predlagal drug pristop za objave članstva, ta pristop pa predstavlja izjava o podatkih članov, ki nadomešča življenjepis, pri čemer pa lahko člani sami odločijo, katere podatke želijo objaviti na spletni strani združenja in katerih ne, oziroma, ali jih sploh želijo objaviti.

(Izjava je priloga tega zapisnika.)

SKLEP: Na predlog predsednika, da občni zbor z dvigom rok glasuje o sprejemu Izjave kot formularju, na podlagi katerega bodo člani svoje podatke posredovali združenju in hkrati določili, ali in katere podatke želijo objaviti na spletu, jo občni zbor SOGLASNO sprejme.

10. točka dnev. reda: Sprememba 4. odstavka 15. člena statuta in novi 4. odstavek 29. člena statuta

- 4. odstavek 15. člena statuta se spremeni tako, da sedaj glasi: »Članstvo v združenju je objavljeno na spletnih straneh združenj na podlagi predhodne pisne privolitve.«
- Novi 4. odstavek 29. člena statuta združenja glasi: »Če je ob napovedani uri sklica občnega zbora prisotnih vsaj 10 članov združenja, lahko prisotni soglasno sprejmejo določitev, da se občni zbor nemudoma otvori.«

SKLEP: Na predlog predsednika, da občni zbor z dvigom rok glasuje o spremembi 4. odstavka 15. člena statuta in dodatnem novem 4. odstavku 29. člena statuta, občni zbor 10. točko dnevnega reda SOGLASNO potrdi.

11. točka dnev. reda: Načrti za leto 2013

Predsednica predstavi načrte za leto 2013:

- Združenje bo za svoje člane ponudilo pravno svetovanje v vprašanjih, ki zadevajo status in delo sodnega tolmača. Ta se naslovijo na: pravni@sodni-tolmaci.si,
- Svetovalo bo institucijam in posameznikom, ki se srečajo z overjenimi listinami, katere prevodi bistveno odstopajo od v klavzuli zapisane izjave o vsebinski istovetnosti z izvirnikom,
- Izvedlo bo novo serijo začetnih in nadaljevalnih delavnic konsektivnega tolmačenja. Takoj po določitvi lokacij in zagotovitvi prostorov, bodo objavljeni novi termini,
- V petek, 12. aprila bo v Mariboru izvedlo mednarodni celodnevni Znanstveni kolokvij na temo Pravo in jezik. Kolokvij bo potekal v nemškem in slovenskem jeziku.
- Do poletja se napovedujejo še druga strokovna predavanja
- Ob zadostnih finančnih sredstvih se naroči profesionalno izdelavo spletne strani Združenja

12. točka dnev. reda: Razno

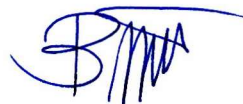
- Združenje ima nov elektronski naslov: info@sodni-tolmaci.si
- Člane Združenja so vabljeni k aktivnemu sodelovanju pri uresničitvi nalog in ciljev Združenja.
- ...

Zaključek občnega ob 19.35 uri.

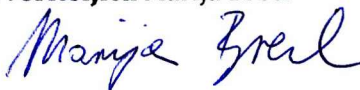
Predsednik Občnega zbora
Aleksander Forstner



Zapisnikarica
Brina Zapušek



1. Overiteljica Marija Brecl



2. Overiteljica Vanda Vremšak Richter

